

Comparative typological analysis

MODEL

Mr Kein's secretary looked at his watch. In the morning rush he'd forgotten to wind it up. If only Maggie hadn't gone! He was helpless without her.

Секретарь мистера Кейна посмотрел на свои часы. В утренней спешке он забыл их завести. Если бы только Мэгги не уезжала! Без неё он был беспомощен.

Mr Kein's secretary

possessive case (-'s)
attributive phrase with

government

agreement in case, number,

gender

looked – Past tense

(no agreement with subject)

subject in number, gender,

person

Секретарь мистера Кейна

Genetive case; attributive
phrase with government

мистера Кейна:

посмотрел – Past tense,

agreement with

had forgotten

забыл

Past tense and

(Past tense,

c. of time correlation

time correlation is not

(expr. by analytical form expressed – no morpho

had + Part2)

logical means for it)

wind it up

их завести

It correlates with the

их correlates with the

noun *watch* in Sg

noun *часы* in Pl

If ...hadn't gone

Subjunctive II mood

Expr. by analit. form

Past is expr. by

c. of time correlation

(gone –suppletive form)

бы. ..не уезжала

Subjunctive mood

expr. by particle *бы*

and the verb in Past

(the same form for

Present and Past

was helpless

был беспомощен

nominal predicate

The copula is expressed

by adjective with by adjective in the
no agreement with subject short form with
agreement with
subject in number,
gender